



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN FRANCÉS I (PF)

Carrera: Profesorado de Educación Superior en Francés

Profesorado de Francés

Campo: de la Formación Específica (CFE)

Bloque: Lengua

Instancia curricular: Prácticas del Lenguaje en Francés I

Resolución N° : 3979/MEGC/14 - Resolución N° 4024-MEGC/14

Cursada: Anual

Turno: mañana

Carga horaria: 8 horas cátedra

Profesor: Martín Barrangou

Año: 2020

Correlatividades: No tiene.

1-FUNDAMENTACIÓN

En el marco de la formación de profesores en francés, la presente instancia curricular constituye para el ingresante la entrada al estudio de las prácticas del lenguaje¹ que se realiza para el alumno y futuro profesor en francés desde dos lugares fundamentales: por un lado, el del acceso a tales prácticas, base de la acción en la que el estudiante en tanto co-productor interactúa en un contexto social preciso (De Weck, 2003), y por otro, el de la construcción de la mirada que, en tanto futuro profesor, le permitirá reflexionar cada vez más sobre dichas prácticas y sus implicaciones al momento de enseñarlas.

Es por esto que *Prácticas del Lenguaje en Francés I* se propone sobre todo consolidar y profundizar mediante la participación y la revisión permanentes los conocimientos tanto discursivos como gramaticales, semántico-léxicos, sintácticos y metalingüísticos que forman ya parte del bagaje del estudiante que accede a este nivel de formación. Para esto es fundamental favorecer la autonomía en el aprendizaje y alentar a la vez una observación crítica que favorezca la autocorrección y la corrección hacia sus pares. Ya que el estado de alerta y de búsqueda son dos cualidades esenciales en el desarrollo de la propia lengua y de la lengua considerada como objeto de enseñanza.

2-OBJETIVOS GENERALES

Prácticas del Lenguaje I se propone que los alumnos logren progresivamente

- Desarrollar las aptitudes propias de la competencia discursiva, situacional y semiolingüística.
- Comprender textos en lengua extranjera incorporando las condiciones socio-históricas que contribuyen a la producción de significado.

¹ Entendemos por *prácticas del lenguaje* aquellas producciones consideradas no solo como realizaciones lingüísticas sino como ligadas a una práctica socialmente situada, siendo esta práctica la que da sentido a la producción modificando la situación, los locutores y sus relaciones, la construcción de un *ethos*, etc. (Bautier E., "Pratiques langagières et scolarisation", in *Revue Française de Pédagogie*, n° 137, octubre-novembre-décembre 2001, 117-161).

- Profundizar el conocimiento y el manejo de reglas de producción de enunciados tanto orales como escritos sabiendo adaptarlos a diferentes contextos y situaciones.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en colaboración mediante las herramientas de la web 2.0
- Desarrollar un punto de vista crítico con respecto a la búsqueda de material en línea (bibliografías, pequeños corpora, etc.)

3-OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Prácticas del Lenguaje en Francés I se propone que los alumnos logren progresivamente

- Profundizar sus aptitudes en comprensión y producción tanto escrita como oral.
- Desarrollar autonomía en los procesos de aprendizaje.
- Desarrollar una mirada crítica de corrección personal y de sus pares que contemple el error como una instancia más de aprendizaje.
- Comprender e interpretar textos relacionados con los tipos discursivos estudiados.
- Producir textos relacionados con dichos tipos discursivos.
- Tomar conciencia de aquellas actitudes y sistemas de valores que se relacionan con la interculturalidad.

4-CONTENIDOS MÍNIMOS

- **Prácticas discursivas.** Iniciación a tipologías textuales: narrativo, informativo, explicativo, prescriptivo, reconocimiento del argumentativo. Expresividad.
- **Géneros discursivos.** Artículos de prensa, afiches, publicidades, artículos de diccionario, cuentos. La biografía y la autobiografía.
- **Tipologías textuales:** textos dialogales y narrativos.
- **Contracción de textos:** artículos, relatos escritos y orales, cuentos.
- **Iniciación a la argumentación.**
- **Perfeccionamiento lingüístico:** Resolución de problemas recurrentes en el hispanohablante. Análisis de errores. Iniciación al análisis de los niveles de lengua.

5-CONTENIDOS DE LA INSTANCIA CURRICULAR

5.1. SECUENCIA DIALOGAL.

Ejes temáticos propuestos: La identidad – Los orígenes – Imagen de sí y estereotipos – Nombrarse y nombrar al otro.

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir diferentes tipos de interacciones relacionadas con el dialógico tales como las interacciones cotidianas –presenciales (conversaciones) o mediadas (sincrónicas o asincrónicas: teléfono, chat, foro de discusión), las entrevistas, los debates, los testimonios.

- Comprender implicaciones relevantes según el/los tipo(s) de enunciado(s), como por ejemplo posicionamientos ideológicos, ideas principales en un debate, en una entrevista, temas de una conversación, organización y evolución de temas en un foro o un chat.
- Producir oralmente o por escrito textos relacionados con el tipo mencionado.

Contenidos lingüísticos:

- Modos de inscripción de los participantes en la situación de comunicación: Deixis - sistema de sustitución pronominal: pronombres personales, doble pronominalización, pronombres relativos simples, demostrativos, posesivos, interrogativos.

Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos y exclamativos.

Discurso directo e indirecto: verbos introductorios – concordancia de tiempos verbales – incidencia en la deixis.

Sistema verbal: Revisión general de tiempos modos verbales

Contenidos sociolingüísticos:

- Identificación de roles, jerarquías, criterios de distribución de turnos conversacionales.
- Identificación de elementos de variación contextual o diafásica (introducción a diferentes registros)
- Lo gestual y la entonación expresiva como vehículos de sentido.
- El malentendido intercultural.

5.2. SECUENCIAS NARRATIVA Y DESCRIPTIVA

Ejes temáticos propuestos: Mirando hacia el pasado e imaginando el futuro – Relatos de infancia (cuentos, viajes, seres fantásticos, personajes heroicos y malvados) – Incidentes y hechos sorprendentes en la sociedad actual – Relaciones epistolares de la vida real y de la ficción.

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir diferentes tipos de textos que impliquen la puesta en escena de un hecho narrado: faits divers, cuento, *nouvelle*, novela, la correspondencia personal.
- Distinguir en diferentes textos secuencias descriptivas y comprender sus implicaciones dentro de la narración.
- Producir oralmente o por escrito textos relacionados con las secuencias textuales propuestas.

Contenidos lingüísticos:

- Adjetivación – Pronombres relativos simples y compuestos
- Sistema verbal (tiempos del relato): Pasado simple – Imperfecto – Pluscuamperfecto (valores y uso). Concordancia de tiempos verbales.
- La descripción dentro de la secuencia narrativa.
- Modos en la subordinación relativa y completiva (reconocimiento y uso)
- Coherencia textual y cohesión discursiva: sinónimos, hiperónimos e hipónimos.
- Introducción a las figuras de estilo.

Contenidos sociolingüísticos:

- Criterios de adecuación (temáticos, situacionales, lectorado/auditorio, finalidad)
- Diferencias de registro (literario, familiar, hibridaciones estilísticas)

5.3. SECUENCIA ARGUMENTATIVA (INTRODUCCIÓN)

Ejes temáticos propuestos: Compromiso social – Causas humanitarias – Defensa de derechos civiles
– Qué es ser un ciudadano – ¿Por qué ser elocuente?

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir en diferentes textos secuencias argumentativas.
- Comprender y explicitar diferentes tesis en presencia.
- Distinguir argumentos de ejemplos.
- Producir oralmente o por escrito textos argumentativos breves.

Contenidos lingüísticos:

- Marcadores de relación y organizadores textuales (2da parte)
- Expresión de: comparación, condición e hipótesis,
- Estructuras de énfasis, repetición y puesta en valor de ideas.

Contenidos sociolingüísticos:

- Construcción del objeto de discurso en la argumentación.
- El *ethos* argumentativo y el auditorio / lectorado.

5.4. SECUENCIA INFORMATIVA Y EXPLICATIVA

Ejes temáticos propuestos: Los medios de comunicación – Tratamientos de la información – El suceso tratado en la prensa.

Objetivos pragmáticos:

- Identificar textos informativos y explicativos y reconocer diferentes tipos de textos relacionados: artículos, reportajes, entrevistas, *comptes rendus*, resúmenes, reseñas, etc.
- Producir por escrito contracciones de textos a partir de un texto de base.

Contenidos lingüísticos:

- Marcadores de relación y organizadores textuales.
- La expresión de: tiempo, causa, consecuencia, finalidad.
- El participio presente y gerundio
- La voz pasiva y la voz activa en la focalización.
- La nominalización
- Elementos de puntuación

Contenidos sociolingüísticos:

- Decir los acontecimientos en el discurso informativo.

- Estrategias e implicaciones del discurso informativo.
- Discurso y manipulación.

6- ACTIVIDADES Y METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las actividades que se proponen se relacionan con las competencias de comprensión (escrita y oral), producción (escrita y oral) y de reflexión sobre la lengua con fines pedagógicos.

7- BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIOS DE CONSULTA

CARADEC M. (1971): *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.

→LE FUR, D., FREUND, Y. (2005): *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Paris, Éditions Paul Robert.

→LE FUR, D., FREUND, Y. (2007): *Dictionnaire des combinaisons des mots*, 2008, Paris, Éditions Paul Robert.

REY A., CHANTREAU S. (2015): *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, Les Usuels du Robert, Paris, Éditions Paul Robert.

REY A., REY-DEBOVE J. (2012): *Le Nouveau Petit Robert*, Paris, Éditions Paul Robert.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Expression écrite

FRENKIEL, P. (2014): *109 jeux d'écriture. Faire écrire un groupe*. Paris, Chronique Sociale.

HERIL, H. MEGRIER, D. (2004) : *Ateliers d'écriture pour la formation d'adultes*. Paris, Retz.

KAVIAN, E. (2009) : *Écrire et faire écrire*. Paris, Éd. Duculot.

PEYROUTET C. (1998): *Pratique de l'expression écrite*, Paris, Nathan.

Grammaire

AKYUZ A., BAZELLE-SHAMAEI B. et al. (2003): *Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé*, Paris, Hachette.

BEAULIEU CH. (2007): *Je pratique ... exercices de grammaire*, Paris, Didier.

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2003): *Exercices de grammaire française, cahier avancé*, Paris, Didier.

MIQUEL C. (2005): *Grammaire en dialogues. Niveau intermédiaire*, Paris, Clé International.

MIQUEL C. (2014): *Grammaire en dialogues. Niveau avancé*, Paris, Clé International.

RUQUET M. (1993): *Quel temps faut-il ? (intermédiaire)*, Paris, Cle International.

Vocabulaire

AKYUZ A., BAZELLE-SHAMAEI B. et al. (2000): *Exercices de vocabulaire en contexte. Niveau intermédiaire*, Paris, Hachette.

BERLION D., BOURCEREAU-LEQUEUX R. (2012): *Bled. Vocabulaire*, Paris, Hachette.

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2008): *Les expressions idiomatiques*, Paris, Clé International.

MIQUEL C. (2000): *Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé*, Paris, Clé International.

MIQUEL C., LÉTÉ A. (2004): *Vocabulaire progressif du français. Niveau intermédiaire*, Paris Clé International.

SIREJOLS E. (2008): *Vocabulaire en dialogues. Niveau intermédiaire*, Paris, Clé International.

Orthographe

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2002): *Orthographe progressive du français*, Paris, Clé International.

HOUDART O., PRIOUL S. (2006): *La Ponctuation ou l'art d'accommoder les textes*, Paris Seuil.

Pratique de l'oral

BARFÉTY, M. (2006): *Expression orale niveau 3*, Paris, Clé, International.

DE BOUTER, P. (2014) : *Rencontre ... rencontres*, Presses Universitaires de Grenoble.

ULM K., HINGUE A.-M. (2009): *Dites-moi un peu*, PUG.

Interculturel

DUBOIS FRESNEY L. (2013): *Atlas des Français. Pratiques, passions, préjugés*, Paris, Autrement.

WINDMULLER F. (2011): *Français langue étrangère (FLE) : L'approche culturelle et interculturelle*, Paris, Belin.

Lecturas obligatorias

Cuatro textos elegidos entre los siguientes:

ARIBIT, F., 2015, *Leurs contes de Perrault*, Paris, Belfond. (implican la lectura des Contes de Perrault)

BEN JALLOUN, T., 2015, *Mes contes de Perrault*, Paris, Points.

BOSCO, H., 2007 : *L'enfant et la rivière*, Paris, Gallimard.

DELERM, Ph., 2002, *Paris l'instant*, Paris, Le Livre de Poche.

DELERM, Ph., 1997 *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*, Paris, Gallimard.

GIONO J., 2010, *L'homme qui plantait des arbres*, Paris, Gallimard

LE CLEZIO, J.-M., 2005, *L'Africain*, Paris Folio.

PLACE, F., 2001, *Le vieux fou de dessin*, Paris, Gallimard jeunesse.

PERRAULT, Ch., 2006, *Contes de ma mère l'Oye*, Paris, Folio plus.

TOURNIER, M., 1978, *Le coq de bruyère*, Paris, Gallimard.

TOURNIER, M., 1971, *Vendredi ou la vie sauvage*, Paris, Gallimard.

YOURCENAR, M., 1978, *Les nouvelles orientales*, Paris, Gallimard.

8- RÉGIMEN DE EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN

Se contempla la opción de **régimen de evaluación y promoción mixto** que eximirá al estudiante de rendir el examen escrito final. Para ello, se considerarán los dos exámenes parciales, un trabajo integrador y es requisito excluyente que el estudiante alcance el 75 % de trabajos prácticos aprobados. En esas condiciones el estudiante solo dará el examen oral final.

9-CONDICIONES PARA EL ALUMNO LIBRE

El alumno libre deberá presentar 30 días antes del examen los trabajos convenidos con el docente de la cátedra² con el cual habrá tomado contacto por lo menos 60 días antes. En todos los casos, se procederá a un examen exhaustivo escrito y oral sobre todos los contenidos del programa. En el apartado **Lecturas obligatorias**, el alumno deberá elegir cuatro lecturas entre las que son propuestas.

² En caso de decidir presentarse durante el período febrero/marzo se deberá contactar al docente como mínimo 30 días antes de la finalización del ciclo lectivo anterior.